

Sur l'air d'une chanson des partisans italiens « Bella ciao »

Sarkis Edwards : Песня про корону 7 «Партизаны»

<https://www.youtube.com/watch?v=qX2csmGKUUQ>

<https://youtu.be/RTwPUnN1Q6g> (version Karaoke)

### Партизаны

Сегодня мы поём итальянскую песню в переводе на Russian

Сидим мы дома, как партизаны,  
Корона ciao, вирус ciao!  
Вирус, ciao ciao ciao!  
Вдохнуть свободы глоток хотим мы  
и оторваться от причала!

Как нас достали ограниченья!  
Корона, ciao! Вирус, ciao!  
вирус, ciao, ciao, ciao!

Мы на свободу, без сожаленья  
Мечтаем выбраться сейчас. (*проигрыш*  
*Hey!*)

Хотим проститьься мы с карантином  
Adieu корона, virus, ciao!  
Вирус ciao, ciao, ciao !

Вдохнуть свободы как никотина  
И чтобы волны нас встречали !  
(*медленнее*)  
Друзья, подруги, грустить не надо,  
Прощай корона, вирус ciao!  
Вирус, ciao, ciao, ciao!

За эти пытки нас ждет награда  
Мы оторвёмся от причала (*Hey!*).  
(*проигрыш 1 Hey! Hey! Hey!*)

Мы все мечтаем об избавлении  
Корона, ciao! Вирус ciao!  
Слушай, ciao ciao ciao!

Наступит лето, а с ним спасенье -  
Шашлык, вино, кино и джаз  
Салют, курорты и рестораны!  
Корона ciao! Вирус ciao!  
Маски ciao ciao ciao!

А про мышей мы и про диваны  
С улыбкой вспомним и не раз ! (X3)

Adios coronavirus

### Les partisans

Aujourd'hui, nous chantons une chanson italienne, façon russe

Confinés à la maison, comme des partisans  
Ciao Corona, ciao virus !  
Virus, ciao, ciao ciao ! ,  
Nous aspirons à une gorgée de liberté,  
à rompre les amarres !

On en a marre, des restrictions !  
Ciao Corona ! Virus, ciao !  
Virus, ciao, ciao, ciao !

C'est libres, et sans regrets  
Que nous rêvons de sortir, maintenant  
Nous lui disons adieu, à la quarantaine  
Adieu Corona, virus ciao!  
Virus, ciao, ciao ciao !

Respirons à fond la liberté, comme la nicotine, allons à la rencontre des vagues  
Amis, et amies, ne soyez pas tristes !  
Adieu Corona, virus ciao !  
Virus, ciao, ciao, ciao !

Qu'on soit récompensé pour cette torture  
Qu'on rompe les amarres

Nous rêvons tous de délivrance  
Corona, ciao ! Virus, ciao !  
Ecoute, ciao ciao ciao !

L'été viendra, et avec lui le salut  
Brochettes, vin, ciné et jazz,  
Salves de joie, villégiatures et restaurants  
Corona, ciao ! Virus, ciao !  
Ciao les masques, ciao ,ciao !

Quant aux souris et aux canapés  
Nous nous en souviendrons bien des fois  
en souriant  
Adieu, coronavirus

**Bella ciao** est un chant de révolte italien qui célèbre l'**engagement** dans le combat mené par les **partisans**, résistants pendant la Seconde Guerre mondiale opposés aux **troupes allemandes** alliées de la **République sociale italienne** fasciste, dans le cadre de la **guerre civile italienne**. Les paroles ont été écrites fin 1944 sur la musique d'une chanson populaire que chantaient au début du xx<sup>e</sup> siècle les *mondine*, ces saisonnières qui désherbaient les rizières de la plaine du Pô et repiquaient le riz, pour dénoncer leurs conditions de travail. Ce chant est devenu un hymne à la **résistance** dans le monde entier.

### Traduction

Le matin, à peine levée  
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao  
Le matin, à peine levée  
À la rizière je dois aller  
Et entre les insectes et les moustiques  
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao  
Et entre les insectes et les moustiques  
Un dur labeur je dois faire  
Le chef debout avec son bâton  
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao  
Le chef debout avec son bâton  
Et nous courbées à travailler  
O Bonne mère quel tourment  
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao  
O Bonne mère quel tourment  
Je t'invoque chaque jour  
Et toutes les heures que nous passons ici  
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao  
Et toutes les heures que nous passons ici  
Nous perdons notre jeunesse  
Mais un jour viendra que toutes autant  
que nous sommes  
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao  
Mais un jour viendra que toutes autant  
que nous sommes  
Nous travaillerons en liberté.

### Version originale des mondines

Alla mattina appenaalzata  
O bella ciao bella ciao bella ciao, ciao, ciao  
Alla mattina appenaalzata  
In risaia mi tocca andar  
E fra gli insetti e le zanzare  
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao  
E fra gli insetti e le zanzare  
Un dur lavoro mi tocca far  
Il capo in piedi col suo bastone  
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao  
Il capo in piedi col suo bastone  
E noi curve a lavorar  
O mamma mia o che tormento  
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao  
O mamma mia o che tormento  
Io t'invoco ogni doman  
Ed ogni ora che qui passiamo  
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao  
Ed ogni ora che qui passiamo  
Noi perdiam la gioventù  
Ma verrà un giorno che tutte quante  
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao  
Ma verrà un giorno che tutte quante  
Lavoreremo in libertà.

<https://youtu.be/6CW6l-A1rnk>